

*

Kedves Mrs. Bier,

Köszönöm, hogy visszaküldte feljegyzéseimet, és elnézését kérem, amiért ennyi gondot okoztam Magának.

Nagy örömet okoztak nekem a csendes órák, melyeket Magával tölthettem, kellemes kikapcsolódásként a gyűlés után. Nagy örömmel ismerkedtem meg családjával, és kérem, adja át nekik is üdvözlőmet.¹

¹ Bier Lili a magyar SZDP külügyi osztályának munkatársaként járt Londonban. Károlynak aznap feltehetően angol gépirója volt, ezért az angol nyelvű levél.

156. LORD VANSITTART KÁROLYI MIHÁLYHOZ

(Denham, 1945. november 7.)

Dear Count Károlyi,

I have only just received your letter of November 4th, saying that you would be in London on Tuesday and Wednesday of this week and would like to see me. This is already Wednesday and I cannot possibly come to London today, nor indeed would there have been time to make an appointment. My secretary has just been trying to telephone to you to say how sorry I am and to suggest that you might care to meet me at the St. James's Club at 12.15 on Tuesday next, November 13th, which is the first possible day that I can be in London. If that does not suit you, I will suggest another day latter in the week.

I hope that you and your wife are as well as may be despite the many anxieties and sufferings that you have undergone.

Yours sincerely

PIL 704. f. 81. ó. e. (eredeti)

*

Kedves Károlyi gróf,

Csak most kaptam meg november 4-i levelét, amelyben közli, hogy e héten kedden és szerdán lesz Londonban, és szeretne találkozni velem. Ma már szerda van, és lehetetlen Londonba utaznom, és már arra sem lenne idő, hogy egy találkozást megbeszéljünk. Titkárom éppen most próbálja megtelefonálni Önnek, mennyire sajnálom ezt, és ajánlani, hogy keressen fel engem a St. James Klubban jövő kedden, november 13-án 12.15-kor, ez az első nap, mikor Londonban lehetek. Ha ez nem felelne meg Önnek, ajánlanék egy későbbi napot ugyanazon a héten.

Remélem, hogy Ön és felesége jól vannak, amennyire ez lehetséges a sok gond és szenvedés ellenére, amelyeken átestek.

157. KÁLDOR MIKLÓS KÁROLYI MIHÁLYNÉHOZ

(London, 1945. november 8.)

Dear Countess Károlyi,

Thank you for your card which unfortunately only reached me yesterday (owing to the fact that it was sent to an old address of mine), so that I was unable to get in touch